

德国——一个冬天的童话

人民文学出版社出版

# 德國—— 一個冬天的童話

海涅著 艾蕪 鈞譯

人民文學出版社出版

---

Heinrich Heine  
Deutschland—Ein Wintermärchen

根據莫斯科蘇聯外國工人出版社一九三八年版“海涅選集”譯出

總 18 單 5 32 開 227 定價頁

德國——一個冬天的童話

海 涅 著 艾 思 奇 譯

• 版權所有 •

一九五〇年四月北京三聯初版

一九五一年九月北京重排第一版

人民文學出版社出版

(北京東四頭條胡同5號)

三聯·中華·商務·開明·聯華聯合組織

中國圖書發行公司總經售

京 1-5000

定價 7,800 元

## 譯者的幾句話

德國——一個冬天的童話，是海涅的政治詩中最重要的一部。讀過馬克思傳的人，都知道馬克思在流亡巴黎的時候，曾經和海涅經常往來，並且對他的詩的創作會提過許多意見，而這時他的主要創作就是德國——一個冬天的童話。

這部詩，是一八四四年初寫成的。一八四三年底，海涅回到他離別了十三年的德國，一八四四年一月又折返巴黎，他把他對

於祖國的現實情況的觀感以及自己的主觀的理想寫成了這部詩。當時的德國，是接近於一八四八年革命的前夜，封建貴族的專制統治還有相當力量，資產階級民主革命運動正在醞釀中，無產階級也將要成為獨立的勢力走上政治舞台。海涅以極端厭惡和鄙視的心情，來諷刺他在旅途中所目擊的德國“醜陋的騎士制度”和一切封建統治下的“令人作嘔”的現實，他又用“純潔的”“火一般的愛”來歌頌“一個新的族類”的“生長”，用自信的樂觀的輕快韻律唱出關於“要在地上建築起天國”的“新的歌”，他臆測到將來要摧毀德國的那種特別頑固的腐舊制度，就會要像“清除三十六個糞坑”一樣麻煩，要遇到可怕的難聞的臭味；要採取猛烈的革命手段，而“不能用玫瑰油和麝香”。海涅的這些詩的預感，自然是帶着浪漫主義的朦朧色彩的，但它

們大體上可以說是在長期的事實發展過程中得到了應驗，而這過程是一直到二十世紀四十年代希特勒法西斯德國被蘇聯人民打垮的時候才算基本終結。現在西德的美英法佔領者還妄想要在德國人民中間再把這種“積糞”保持下去，但那已是無力的殘遺，人民起來把它徹底清除的時期也不會遠了。“地上的天國”，已在蘇聯為首的許多新的人民的國家裏建立起來，也在東部德國地區開始建立了。

我譯這部詩，是從一九三一年就開始的，因為譯詩並非自己的專業，僅出於興趣和愛好而在工作餘暇零碎抽時間做，又因為詩中有許多典故及史實需要費一些力量去研究查考，所以工作拖了很長的期間，到一九四五年夏才最後譯完，一九四六年才第一次出版。由於初版有許多排錯的以及有些字句還欠考慮的地方，所以現在的再

版又作一次改正。

我的譯文最初是依據原作者所說的德國出版的單行本譯出的，也正如作者序上所說，有些地方會遭刪削。抗戰期間，在延安得到蘇聯版的海涅選集才把一些被刪削的補上了。原詩二十七章，只有一個總的題目，各章的題目，都是我加上去的，目的是爲了醒目，也表示自己個人對於內容的某種了解，但決不能讓讀者的了解也因此受到限制，所以必須聲明一下。許多典故和史實的註釋，大部分也是我自己做的，一小部分是德國原來的單行本裏就有的。典故史實的註釋，對於詩的內容的了解，往往有決定的意義，沒有註釋，有時甚至於無從了解，所以我在這方面也不能不用些力量，但不敢說沒有錯誤，同時也還有一兩處沒有能夠註出來，這些都希望讀者們給以指正。

本書最後將付印時，蒙馮至先生幫忙

就原文再校閱一遍，又改正了許多地方。這裏應該聲明致謝。

1951年1月



## 序

下面的詩，是我今年一月在巴黎寫成的。當地的自由空氣尖銳地貫注在許多章節裏，遠遠超過了我原來的願望，我曾繼續把一些不適合德國氣候的東西加以沖淡和刪削。雖然如此，三月間當我把原稿寄給我的漢堡的出版者，仍然有許多的顧忌被提出來要我考慮。我必須再一次進行那令人討厭的修改工作，修改到使嚴肅的聲音不必要的更加鈍滯，或者用幽默的鈴聲輕快

地完全把它掩蓋。有些赤裸裸的思想，我在急躁不安的心情中又把它們的無花果葉<sup>①</sup>扯掉，對於矜持而多忌諱的耳官，恐怕會有點傷害。這使我抱歉，但我用這樣的想法來安慰自己：比較偉大的作家，都會犯過類似的過失。我不想把亞里士多芬提出來為這樣的辯解作證，因為他是一個執迷的異教徒，而且他的雅典讀者們，雖然享受了一些古典教育，却很少懂道德。把西萬提斯和莫里哀給我作證要好得多；前者的著作是為着兩大州郡的高等貴族們而寫的，後者是為着凡爾賽的大君主和大宮庭！啊！我忘記了，我們是生活在一個十分資產階級化的時代，我很遺憾的預料到，斯普里河上（要不就是阿爾斯特河上<sup>②</sup>）有教養的階層中

① “無花果葉”，是裸體雕像上用以遮蓋陰部的飾物。

② 斯普里河上指柏林，阿爾斯特河上指漢堡。

的許多婦女們，對於我寒儉的詩章會要輕蔑地皺起那多少有些彎曲的鼻子！但令我抱着更大的遺憾預想到的，是那國粹主義的偽君子們的救命呼聲。他們現在懷着惡意，跟政府走着同一的步調，並享受着檢查官們充分的寵愛和尊重，能在日報上說話，而那上面所要攻擊的敵人，也就是他們的無上統治權的敵人。我們從心底裏武裝着來反對這些穿着黑、紅、金三色制服的狂妄走卒們的責難。我已經聽見他們合唱了：“你竟敢誹謗我們的彩色，你這祖國的叛徒，法國人的朋友，你想把萊茵割讓給法國！”放心吧你們！我會尊敬你們的彩色，倘若它是值得尊敬的，倘若它不再是懶惰而卑劣的兒戲。把黑、紅、金色的旗子，培植在德國思想的高峯上，使它成爲自由人類的旗號，那我就願意爲它付出滿腔熱血。放心吧你們！我愛祖國也不比你們差。正爲着

這樣的愛，才使我十三年的生活都在亡命中度過。也正爲着這樣的愛，我又回到亡命中，說不定要永久流亡下去，而無論何時決不啜泣，或做出一種愁眉苦臉的難堪樣子。我是法國人的朋友，也正如我是一切人的朋友，只要他們是有理性和善良的。同時因爲我還不是那麼愚蠢和卑劣，以至於希望那同屬於人道主義之選民的我們德國人和法國人犧牲頭顱，來滿足英國與俄國的利益，來引起這地球上一切貴族地主與僧侶們幸災樂禍的笑聲。放心吧！我決不會要把萊茵割讓給法國，只爲着非常簡單的理由：因爲萊茵是屬於我的。我是自由萊茵河的更極自由的兒子，我的搖籃時代就在它的岸上，我不能設想萊茵河可以屬於任何其他人，而不屬於土生土長的孩子。要我把亞爾薩斯洛林合併到德意志帝國來，自然不是想得那麼容易的事情。因爲那塊地方的

人民，由於他們在法國大革命中所獲得的權利，由於那些非常適合資產階級的興趣，而對於廣大羣衆的胃口却不夠滿足的平等法律和自由憲章，是密切地與法國聯繫着的。自然，亞爾薩斯和洛林人也可能和德國結合起來，倘若我們把法國開始了的東西完成，倘若事實上表現出這優越點，一如我們在思想上所做的，倘若我們能向這思想的最後結論突進，倘若我們把君臣關係加以摧毀，一直到它最後的藏身地，一直到天上，倘若我們把現世界人間裏生活着的上帝，從墮落中挽救出來，倘若我們成爲上帝的解放者，倘若我們使窮困的被剝奪了幸福權利的人民，使被蹂躪的天才和被污辱了的美麗獲得他們的地位，如我們偉大藝人所說過的和歌唱過的一樣，也如我們，我們年青人所希望的一樣——真的，不只是亞爾薩斯和洛林，就是全法國那時也將會

歸向我們，全歐洲，全世界，——全世界也會成為德意志的。我常常夢想到這樣的使命和世界權威，當我在樹蔭下散步的時候。這就是我的愛國主義。

我將要在最近的一部著作裏，再來發揮這一個主題，用最後的決心，用斷然的大胆，總之，用忠誠。對於強硬的反對論，我將會給以尊重，只要它是出自一種確信。就是最粗魯的敵對態度，在這種情形下我也將會忍耐地予以寬恕，我甚至於願意向白癡進行解說，只要他表現了真誠。我的全部無言的輕蔑，是要送給那沒有氣節的小丑，他由令人討厭的忌妒心或骯髒的私人惡念出發，想要在輿論前面來毀損我良好的名聲，為此選用了愛國主義的假面具，要不就用宗教的或道德的假面具。政治上和文學上的德國新聞界的無政府狀態，就在這一點上，常常受到一種高度技巧的利用，使我簡

直不能不爲之驚異。實在的，舒服特列並沒有死，他還活得很久，並且好多年來就是文學盜匪，在我們無法無天的日報森林裏活動，隱藏在每一株灌木和每一片葉子下面，聽從他們尊嚴的主子的最輕微的口哨指揮。

還有一句話，冬天的童話算是目前經霍夫曼和坎姆伯所出版的新的詩章的末卷，爲着要能夠單獨出版，就必須把這詩交給監臨在上的官廳去領受特別的照顧，而新的更改和刪削，就是這更高裁判的收穫。

亨利·海涅

1844.9.17於漢堡

## 目 次

譯者的幾句話

序

德國——一個冬天的童話

- 一 新的歌…………… 3
- 二 稅關的檢查…………… 9
- 三 無聊的亞琛…………… 13
- 四 科隆的廟宇…………… 20
- 五 父親萊茵…………… 28
- 六 屬吏…………… 35
- 七 夢裏的自由…………… 41
- 八 密爾海姆的回憶…………… 50
- 九 哈根的中餐…………… 56



一〇	威士特法崙的弟兄	59
一一	禿陀堡的森林	63
一二	狼的嗥叫	70
一三	不幸的救世主	75
一四	太陽，你這控訴的火燄	79
一五	紅鬃子的馬匹	89
一六	我們也能解放自己	96
一七	半陰半陽的現在	105
一八	明登的惡夢	109
一九	漢諾威的國王	115
二〇	會見了母親的時候	120
二一	漢堡的大火災	125
二二	人的改變	131
二三	漢堡的守護神	138
二四	我染上了懷鄉病	148
二五	我發誓保守緘默	156
二六	德國將來的氣息	164
二七	詩的火燄	174